



La Biennale di Venezia

60. Esposizione  
Internazionale  
d'Arte

Partecipazioni Nazionali

© Álvaro Zinno

# Latente

## Pabellón de Uruguay

El proyecto **Latente** es el envío oficial del Ministerio de Educación y Cultura a la 60.<sup>a</sup> Exposición Internacional de Arte de La Biennale di Venezia. Presentado por el artista **Eduardo Cardozo**, con la curaduría de **Elisa Valerio** y la colaboración de **Álvaro Zinno**, fue seleccionado por unanimidad del jurado para exponerse en el Pabellón de Uruguay entre el 20 de abril y el 24 de noviembre de 2024.

**EDUARDO CARDOZO**

Artista

**ELISA VALERIO**

Curadora

**ÁLVARO ZINNO**

Colaborador

**MECHTILD ENHARDT**

Asesora en restauración

**FACUNDO DE ALMEIDA**

Comisario (DNC-MEC)



Ministerio  
de Educación  
y Cultura  
URUGUAY



Dirección Nacional  
de Cultura

**INAV** INSTITUTO  
NACIONAL DE  
ARTES VISUALES

**FC** Fundación  
Uruguay  
Cultura



Ministerio  
de Relaciones  
Exteriores  
URUGUAY

Dirección General  
para Asuntos  
Culturales

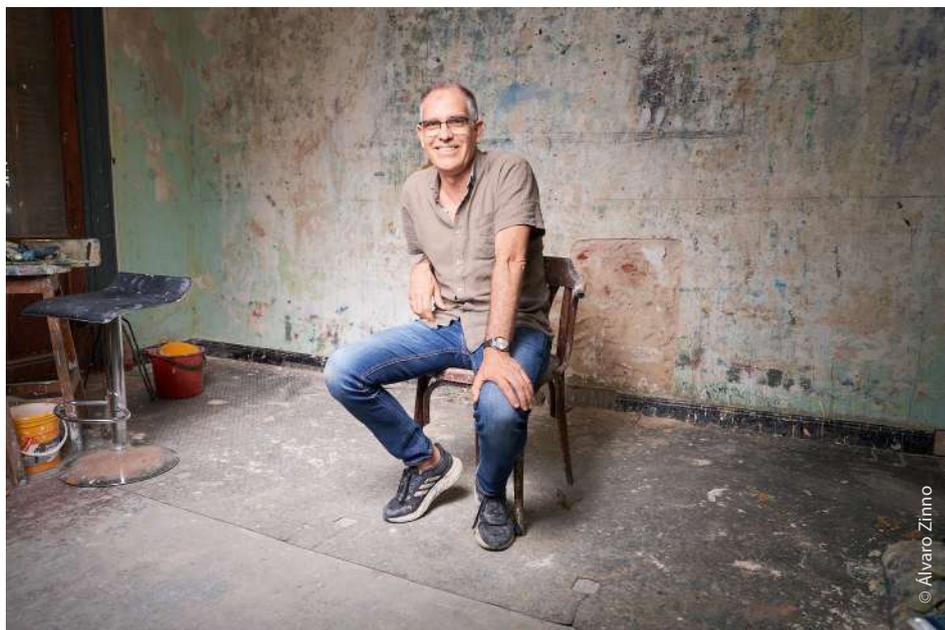
Embajada  
de Uruguay  
en Italia

Consulado General  
de Uruguay  
en Milán

Consulado Honorario  
de Uruguay  
en Venecia



**Uruguay XX**  
PROMOCIÓN DE INVERSIONES  
EXPORTACIONES E IMAGEN PA



### **Eduardo Cardozo** (1965, Montevideo)

Artista visual. Egresó de la Escuela Nacional de Bellas Artes en 1990 del taller de Ernesto Arostegui. Se formó en la Facultad de Arquitectura, fue becado para estudiar grabado con Luis Camnitzer en Valdottavo (Italia, 1993) y realizó cursos de video (El ojo disidente) y filosofía del arte con Andrea Carriquiry. Entre otras distinciones, ha ganado dos veces el primer premio del Salón Nacional (2012 y 2004), el Premio Bicentenario de Pintura (2011), la Bienal Municipal de Montevideo (1994) y el Premio Paul Cézanne (1991), que le valió una beca de estudio en Francia. Ha participado de múltiples bienales: primera y quinta Bienal del Mercosur en Porto Alegre (Brasil, 1997 y 2005), Bienal de Cuenca (Ecuador, 2001), IV Bienal Do ut do "La morale dei singoli" en Pompeya (Italia, 2018-2019) y la Bienal de Pekín (China, 2021). Desde finales de los 80 ha realizado decenas de exposiciones individuales y colectivas en Uruguay, Brasil, Argentina, Ecuador, Estado Unidos, Alemania, España, Austria, Francia y China. Entre las exposiciones individuales se destacan, "Rauschen" en el Museo Nacional de Artes Visuales (2012, Uruguay) y "Sin fechar" en la Fundación Atchugarry (2013, Uruguay). Su obra integra importantes colecciones públicas y privadas en Uruguay, Argentina, Brasil, Italia, Alemania, Francia y Estados Unidos. En el 2021 hizo una residencia artística en Portal de Luz en Pueblo Edén, donde realizó la obra "Humano". En Uruguay es representado por Galería Sur, donde presentará su próxima muestra individual "La celebración de la pintura". Vive y trabaja en Montevideo, Uruguay.



## **Latente.** Sobre el proyecto curatorial

por **Elisa Valerio**

*Latente* es una propuesta inmersiva que genera un acto relacional entre dos pintores a la distancia: el artista uruguayo Eduardo Cardozo y el veneciano Tintoretto. Este diálogo consta de tres momentos: *el desnudo*, *las vestiduras* y *el velo*. *El desnudo*, por una parte, es la pared del taller de Cardozo, trasladada a Venecia por medio de la técnica del *stacco*. *Las vestiduras*, por su parte, son una interpretación que hace el artista uruguayo de uno de los bocetos para *El Paraíso* de Tintoretto. Por último, *el velo* es una tela cosida a partir de los retazos de liencillo utilizados para el traspaso del muro del taller. Así, se genera un contrapunto entre Uruguay e Italia, sur y norte, entre la obra de Cardozo y su reinterpretación del cuadro de Tintoretto.

En primer lugar, Cardozo decide exponer la piel de su taller y traslada a través de la técnica del *stacco* las capas superficiales de las paredes de su atelier. De esta forma deja al descubierto su porción más íntima como artista, *el desnudo*, el espacio en el cual concibe y produce sus obras. Estas paredes dejan entrever su uso y afectación en el transcurso del tiempo; son testimonio y dan cuenta física y estéticamente de su proceso de trabajo y el devenir de su pensamiento e

investigación artística. Esta pared descascarada pone de relieve la fragilidad del artista y su obra, lo expone en su desarraigo; no existe el artista sin su contexto, sin un marco que lo contenga. En esta sala prismática de líneas puras y frías, las paredes del taller de Cardozo dejan de ser envolventes y pasan a ser un injerto sobre una única pared en forma lineal, resaltan en su otredad al cambiar de emplazamiento. De esta manera, la pared se vuelve un acto de extranjería en Venecia: una pared uruguaya habitando una pared veneciana.

En segundo lugar, como un viajero, Cardozo se traslada en el espacio y en el tiempo para indagar sobre el lugar al que se dirige: Venecia. Es en esta investigación que halla uno de los dos bocetos de la obra *El Paraíso* de Tintoretto. Este gigantesco lienzo, ubicado en el hall del Museo Nacional Thyssen-Bornemisza de Madrid, fue restaurado en un extenso proceso entre 2012 y 2013. Es justamente este proceso lo que cautivó a Cardozo. A partir de allí, el uruguayo decide rehacer *las vestiduras* de los personajes del cuadro. Así, realiza una reinterpretación volumétrica en liencillo, lienzo y lino moldeados y pintados con óleo y acrílico. Cardozo despoja

al cuadro de su tema y contenido, retoma únicamente su lenguaje pictórico: las formas, los gestos, la luz, el color... Con su interpretación no busca imitar el original en otro formato, sino más bien extraer de éste un modo de hacer, una cierta gestualidad característica del veneciano. En estas telas Cardozo recupera esa sensación de enredo y retorcimiento propia del incipiente manierismo del veneciano. Estos conjuntos de telas se presentan como cúmulos flotantes con gran fluidez y armonía. Los colores venecianos danzan en un gran diálogo de formas orgánicas. Los bordes de las telas se disuelven unas con otras. Así, Cardozo vuelve a vestir a los personajes de Tintoretto, cubriendo su desnudez.

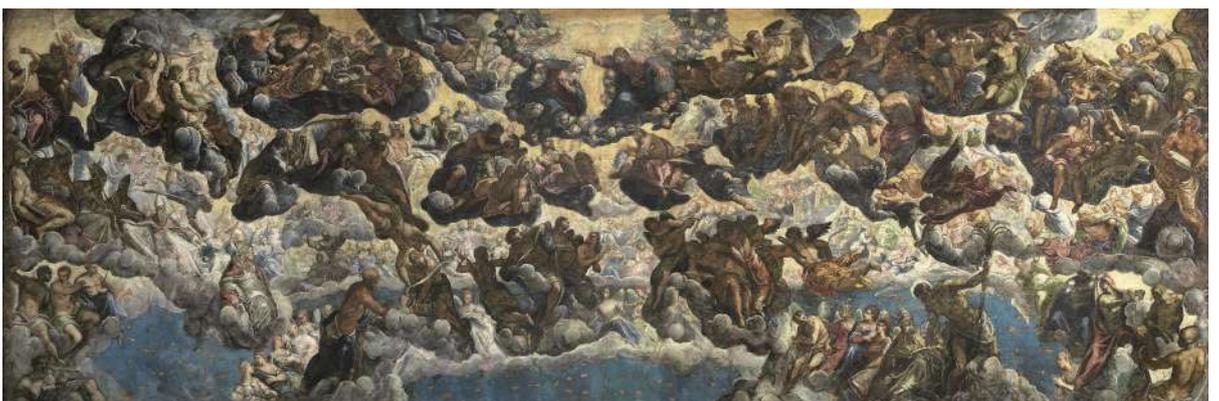
Por último, en medio de la sala cuelga el *velo*. Una tela liviana y traslúcida compuesta de los retazos de liencillo utilizados para trasladar las

paredes del taller del artista cosidos. Prevalece una sensación de gasa, que muestra tanto como oculta. Esta veladura nos ofrece un espacio liminal, es la transición entre la desnudez de las paredes del taller y la vestidura de los personajes de Tintoretto. Es, a su vez, un obstáculo en el encuentro entre estos artistas y su obra. Nos propone un juego de seducción entre las otras dos piezas. Casi como si se tratase de un cortejo, estos retazos nos permiten ir desentramando las diferentes piezas, que se van develando bajo una luz difusa. Esta membrana semipermeable nos invita a conocer al artista y a conocernos a nosotros mismos en su reflejo.

En este acto relacional, Cardozo aprende y conoce tanto sobre Tintoretto y Venecia como sobre sí mismo.



Boceto de la interpretación de Cardozo de *El Paraíso* de Tintoretto. © Álvaro Zinno



Tintoretto (Jacopo Comin). *El Paraíso*, c.1588. Óleo sobre lienzo. 174.5 x 494 cm. © Museo Nacional Thyssen-Bornemisza



**Elisa Valerio** (1990, Montevideo)

Magíster en Estudios Avanzados en Historia del Arte por la Universitat de Barcelona (España), realizó su trabajo final de maestría sobre el vínculo entre la mediación y las prácticas curatoriales; hizo sus prácticas de maestría en la Coordinación de Proyectos Educativos de la Fundació Antoni Tàpies (Barcelona, España). Además, es licenciada en Letras por la Universidad de la República (Uruguay) y diplomada en Edición por la Universidad CLAEH (Uruguay). Desde 2019 trabaja de forma independiente como curadora, gestora, productora y periodista en proyectos en el área de las artes visuales en Uruguay. Ha colaborado desde distintos roles con diferentes instituciones nacionales, entre ellos el Ministerio de Educación y Cultura, el Museo de Arte Contemporáneo Atchugarry (MACA), el Espacio de Arte Contemporáneo (EAC), el Museo José Gurvich, la galería Xippas, Diana Saravia Gallery, ESTE ARTE. Desde 2020 es coordinadora de la Feria de Arte Internacional y Cumbre Cultural ESTE ARTE de Punta del Este. Escribe de forma periódica sobre artes visuales en *ArtNexus* (Colombia-Estados Unidos) y *la diaria* (Uruguay). A su vez, desarrolla asesorías de artistas para ayudarles en el desarrollo de su carrera y profesionalización, y dicta cursos vinculados a la mediación y el mercado del arte. Vive y trabaja en Uruguay.



### **Álvaro Zinno** (1958, Montevideo)

Artista y fotógrafo. Estudió dibujo y pintura con Clever Lara en 1980. En 1986 tomó un curso de fotograbado con David Finkbeiner de la Universidad de Nueva York y en 1988 uno de videoarte con John Sturgeon en el Museo Nacional de Artes Visuales. Es ingeniero civil estructural por la Universidad de la República. Obtuvo una Beca Fulbright en 1987 por un proyecto de fotografía en Nueva York. Desde los años 80 ha expuesto su obra, en muestras individuales y colectivas, en Uruguay, Argentina, Estados Unidos, Bélgica, México, Cuba y Chile. Su obra se encuentra en colecciones nacionales e internacionales. Su trabajo le ha valido múltiples premios y reconocimientos. En 1988 ganó el Premio Graciela Paternó en el Concurso Pan Am, que se expuso en el Museo de Arte Americano de Maldonado. En 1991 obtuvo el primer premio en el Concurso 500 años, organizado por el Instituto de Cooperación Iberoamericana. En 1996 consiguió el primer premio Citibank en el Museo de Arte Americano de Maldonado y el primer Premio en el Concurso 100 años del periódico *El Día*. En 2006, ganó el Broadcast Design Award por una pieza de edición de *Smallville* de Warner Brothers. Desde el 2000 se desempeña como posprodutor, director de publicidad y director de fotografía. Vive y trabaja en Uruguay.



## 60.<sup>a</sup> Exposición Internacional de Arte La Biennale di Venezia | 2024

CURADOR GENERAL: **ADRIANO PEDROSA**, DIRECTOR DEL MUSEO DE ARTE DE SÃO PAULO (MASP)

TEMA: **EXTRANJEROS EN TODAS PARTES**

FECHAS: **20 DE ABRIL AL 24 DE NOVIEMBRE DE 2024**

**STRANIERI OVUNQUE - FOREIGNERS EVERYWHERE**, el título de la 60<sup>a</sup> Exposición Internacional de Arte de La Biennale di Venezia, proviene de una serie de obras iniciadas en 2004 por el colectivo Claire Fontaine, nacido en París y radicado en Palermo. Las obras consisten en esculturas de neón de diferentes colores que traducen en un número cada vez mayor de idiomas las palabras "Extranjeros en todas partes". La frase proviene, a su vez, del nombre de un colectivo turinés que luchó contra el racismo y la xenofobia en Italia a principios de los años 2000: Stranieri Ovunque.

**ADRIANO PEDROSA:** «El telón de fondo de la obra es un mundo plagado de múltiples crisis relacionadas con el movimiento y la existencia de personas a través de países, naciones, territorios y fronteras, que reflejan los peligros y trampas del idioma, la traducción y la etnicidad, expresando diferencias y disparidades condicionadas por la identidad, nacionalidad, raza, género, sexualidad, riqueza y libertad. En este panorama, la frase Foreigners Everywhere tiene (al menos) un doble significado. En primer lugar, dondequiera que vayas y estés donde estés siempre encontrarás extranjeros: ellos/nosotros estamos en todas partes. En segundo lugar, que estés donde estés, siempre, de verdad y en el fondo, eres un extranjero».

## **SOBRE LA BIENAL DE VENECIA**

La Biennale di Venezia (Italia) fue fundada en 1895 y es considerada una de las instituciones culturales más famosas y prestigiosas del mundo. Uruguay es uno de los tres países latinoamericanos, además de Brasil y Venezuela, que cuenta con un pabellón propio dentro de los jardines —I Giardini— de la Bienal.

La Dirección Nacional de Cultura del Ministerio de Educación y Cultura, a través del Instituto Nacional de Artes Visuales y en coordinación con el Departamento de Internacionalización de la Cultura, es responsable de organizar las exposiciones que representan a Uruguay en la Bienal, para las que designa comisario, curador y artista de acuerdo a los requerimientos de la Fundación Bienal de Venecia. Esta labor se realiza en coordinación con el Ministerio de Relaciones Exteriores que, a través de la Dirección General para Asuntos Culturales y la Embajada de Uruguay en Italia, brinda diversos servicios de apoyo al Pabellón de Uruguay en Venecia.

## **URUGUAY EN VENECIA**

Uruguay es uno de los tres países latinoamericanos, además de Brasil y Venezuela, que cuenta con un pabellón propio dentro de los jardines —I Giardini— de la Bienal. El Pabellón de Uruguay es de propiedad del Estado, su adquisición fue autorizada por la Ley n.º 12697, del 20 de enero de 1960, en tanto el terreno es usufructuado en base a concesiones de derecho de uso otorgadas por el Municipio de Venecia. La Dirección Nacional de Cultura del Ministerio de Educación y Cultura, a través del Instituto Nacional de Artes Visuales y en coordinación con el Departamento de Internacionalización de la Cultura, es responsable de organizar y financiar las exposiciones que representan a Uruguay en la Bienal para las que designa comisario y selecciona un proyecto con un equipo integrado por un curador y un artista, de acuerdo a los requerimientos de la Fundación Bienal de Venecia, a través de una convocatoria pública y abierta.

Esta labor se realiza en coordinación con el Ministerio de Relaciones Exteriores que, a través de la Dirección General para Asuntos Culturales y la Embajada de Uruguay en Italia, brinda diversos servicios de apoyo al Pabellón de Uruguay en Venecia y con la colaboración de la Agencia Uruguay XXI.

La presencia del envío oficial de Uruguay en Venecia forma parte de las acciones de internacionalización de la cultura uruguaya que lleva adelante la Dirección Nacional de Cultura con el objetivo de brindarles oportunidades a los artistas de promover sus obras fuera de fronteras y contribuir al fortalecimiento de la imagen del país en el exterior.

---

**Elisa Valerio**

evalerioperroni@gmail.com  
@elu\_valerio  
+598 94 162 383

**Eduardo Cardozo**

edcardozo@yahoo.com  
@cardozobenía  
www.eduardocardozo.com

**Álvaro Zinno**

alvarozinno@gmail.com  
@alvarozinno  
zinno.me